

本报记者目击普陀区辖区企业首批员工接受核酸检测

“为自己好，也为单位好大家好”



■ 医护人员用咽拭子对员工进行核酸检测采样 本报记者 王凯 摄

今天上午9时不到，在普陀区第二集中隔离观察点的广场上，已陆陆续续有人在排队了，他们都是普陀区辖区内企事业单位的湖北籍员工，前来接受核酸检测的。

“参加核酸检测，为我自己好，也为单位好，为大家好！”来自上海造币有限公司的工程师小方告诉记者，他是湖北随州人，4月6日回到上海。当单位是否接受核酸检测征求大家意见时，“我马上表示同意，我正在隔离期间，如果核酸检测没问题，隔离一结束，我就可以非常放心地回到岗位上工作了！”

4月8日，上海发布鼓励和支持企事业单位根据复工复产需要，对来自部分地区新到岗(返岗)员工进行新冠病毒核酸检测的举措。普陀区有部分企业通过预约，组织符合条件的部分员工进行新冠病毒核

酸检测。今天上午，在普陀区第二集中隔离观察点，首批申请的企业员工接受核酸检测。“我们医院负责这项工作，共派出20名医务人员，分4组，每组5人，轮番开展检测。”在现场指挥、协调检测工作的普陀区中心医院副院长孙剑明说，目前已接到16家企事业单位的预约。“我们这个检测点今天是第一次‘开工’，各单位来检测的员工也是第一批，后面将分期分批参加检测。”据孙剑明介绍，检测结果出来后，阴性的会告知单位和本人，如有阳性结果，区疾控中心将按照相关流程处理。

央企中国电科第50研究所今天有7名湖北籍员工来检测。研究所保健站医生刘永芳说，单位共有10名重点地区员工，已回到上海的有7人，全部进行了隔离，为保险起

见，单位决定先送这7名员工来检测核酸，还有3人回到上海后也将来检测。“虽然隔离等措施对单位来说是增加了成本，但这对顺利复工复产是必需的，也是值得的。我们单位领导非常支持，这样做有利于企业安全、快速复工。我们的员工个个很配合，都希望能百分百地安全上岗。”刘永芳表示。

中国电科第50研究所研发人员小林是湖北黄冈人，4月5日返沪，目前也在隔离阶段，他今天穿了件雨衣来到隔离点检测核酸。小林告诉记者，早知道结果，自己放心，单位放心，同事放心，“我们回到岗位上工作，也就更加安心了！”

到上午10时15分，普陀区对首批有需要的员工进行的核酸检测采样全部完成。

本报记者 江跃中

“妈妈，大家为什么要戴口罩？”随着新冠疫情席卷全球，如何向单纯的孩子解释这场“抗疫大战”，开始成为各国父母的共同话题。这个月初，一个名为“生命树童书网”的多语种童书网站上线，《写给孩子的病毒简史》《打怪兽的10个方法》等一批中国原创抗疫童书，被译为十多种语言，免费分享给世界各地的小读者。

这一免费童书网站源自于全球国际儿童读物联盟主席张明舟发起的“全球抗疫童书互译共读项目”，从倡议发出到网站上线，只有短短一个月时间，50余家出版社和作者绘者捐赠版权，各界名家提供积极协助。在合作团队中，人数最“庞大”的，无疑是覆盖英、日、俄、意、西、阿、韩、法、德、泰、葡、波斯等十几种语言的志愿译者队伍，而其中超过八成来自上海外国语大学。

表现至少打110分

对于此次公益活动，活动发起人张明舟表示，如果满分是100分的话，至少要打110分。“此次公益项目时间紧张，上外高翻学院作为中坚力量，又要跨语言、跨机构、跨专业，既要翻译又要协同，琐碎复杂，难度系数很大。”

领衔此次公益项目翻译专家协调组的，是上海外国语大学高级翻译学院副院长、上海市翻译家协会副会长吴刚。作为《霍比特人》《野性的呼唤》等不少知名童书中文版的翻译者，吴刚本人有着丰富的童书翻译经验，“我很喜欢童书翻译，所以这件事对我而言不只是一桩任务。”他告诉记者，上外高翻与众不同的地方在于翻译理念、翻译团队合作模式、质量监控流程以及各种翻译技术的运用。“不少译者每晚都要挑灯夜战，熬到后半夜是常事。

中国故事被译成十多种语言分享给世界小读者

上外师生领衔翻译抗疫童书

这么大的一个项目有报酬未必能撑下来，大家全靠一股爱心撑着，最后居然做成了！”

翻译是和世界沟通

“翻译绝不是闭门造车，也绝非纸上谈兵，翻译是和人交流，和世界沟通。”发出这句感叹的，是上外高翻学院二年级英语笔译专业学生余奕玲。作为本次上外翻译团队“项目经理”，她的身份十分特别——需要作为“大管家”，协调管理全部十几个语种翻译的统筹协调工作，初译、术语管理、审校、清稿、通读检查格式等明细……这份工作基本上需要她全天候待命，解决各组遇到的问题，压力和责任心不小。

第一天接到任务时彻夜难眠的忐忑和热血、期间陪母亲去医院挂点滴却时刻担心着联络工作的焦急和不安……这些复杂的感受，串联起余奕玲对这个项目的特殊感情。“我觉得很有意义。作为一个英语笔译专业的学生，能够参与多语种翻译项目的协调，我的视角变得很独特，以往都把目光和经验局限在了英语领域内，而这次接触到了这么多语种，我对‘翻译’二字的体悟更丰富、更深刻了。”

西班牙语翻译组组长、高翻学院2018级多语种口译班的张嫣然表示，在新冠疫情蔓延的背景下，能用自己所学、尽自己所能为抗疫贡献力量，觉得非常开心。

项目后期，上外其他院系师生、大连外国语大学师生、“中伊防疫互助小组”志愿者团队以及《哈利·波特》译者著名翻译家马爱农等译者倾情加盟。为提高大家工作效率，高翻学院团队毫无保留地把经验和工作流程分享给其他译者。

本报记者 郜阳

80后保安队长集“5大员”于一身

居民们为他助人为乐热心肠点赞



保安员、保洁员、消毒员、维修员、宣传员，这“5大员”可不是由5个人分别担任的，而是由小区的一位保安队长兼任。他，就是普陀区中骏天誉居民区万里晶品苑小区保安队的80后葛善鹏。疫情防控期间，小区工作任务多，人手紧缺，他不仅履行好保安队长的职责，其他事情也是抢着干。只要是居民需要解决的问题，他都会及时出现，伸出援手。有时甚至已入睡，葛善鹏也会翻身起床，赶到现场处置突发情况。

“葛队长有一副助人为乐的热心肠，为了小区安全、大家安居，有他在，我们觉得安心！”居民们纷纷点赞葛善鹏。

24小时“在岗”服务

来自山东济宁的葛善鹏，2017年被保安公司派到万里晶品苑小区任职。万里晶品苑只有两栋高楼，300多户人家，是“袖珍”小区。小区虽小，事情不少，让仅有4个人的保安队忙得不亦乐乎。

哪里任务重，哪里就有葛善鹏的身影。防控疫情，小区大门是重中之重，葛善鹏的大部分时间都在大门岗值守，做好“守门人”。“我就回来放下东西就走，不用登记了吧”，个别居民对登记工作不以为然，葛善鹏耐心解释，让每个人都明白疫情管控每个环节的重要性。

葛善鹏住在小区物业的集体宿舍，24小时“在岗”。物业上班前下班后的这段时间，小区里需要物业处理的事情，往往由葛善鹏和队员们“代劳”了。

一天凌晨2时多，葛善鹏已睡着，手机响了：“队长，两个湖北籍的租客回到小区，在门口……”葛善鹏一骨碌下了床，飞奔到大门岗。此前他已收到这两名租客返沪的信息，并制定了相关预案。根据政策，这两名从非湖北地区来的湖北籍租客，必须在家隔离14天。葛善鹏和队员



■ 葛善鹏登记进入小区司机信息 本报记者 张龙 摄

一起，对两人和他们驾驶的车辆进行了消毒，再将两人送到房间，告知隔离注意事项等。忙了一个多小时后，他才回到宿舍继续休息。

解决居民取快递难题

小区实行封闭式管理后，快递员送来的快递只能暂放小区门口，堆放无序，居民找起来费劲。葛善鹏到附近超市借来几个货架，将快递分门别类放置，居民取件又快又方便。

他还注意到，一些面积大、分量重的快递件，居民从门口拿回家，还有一段路要走，尤其年纪大的居民比较“吃力”。葛善鹏又去超市借了一辆小推车，供居民运送快递件回家，大家都夸“葛队长想得真周到。”

对那些搬不动快递件的居民，葛善鹏还主动帮助送回家。一次，王小姐买了五箱矿泉水，葛善鹏帮她搬上小推车，一路推送到电梯里、家门口，令王小姐非常感动。

泥土道变地砖路

小区有个丰巢快递柜，3月底允许快递员进入小区送快递后，到这个快递柜放件和取件的人多了起来。但大家反映，通向快递柜的一条小道是泥土铺的，不好走，特别下雨天更是泥泞不堪。

葛善鹏查看后，觉得可以在泥土道上铺设地砖，方便快递员和居民行走。他和物业维修工一起，找来地砖等材料，开始铺设。其实这并不是他的分内事，但葛善鹏同样干得

欢。他利用空余时间，和维修工一连修了3天，把这条泥土道改成了地砖路。居民叶老伯向葛善鹏竖起大拇指：“以后走这条路，不怕泥土了。”

前一段时间小区物业维修工回老家了，葛善鹏承担了维修员的工作。接到居民报修，他第一时间拿起工具箱，去帮忙维修。一天晚上，2号楼有居民说，门禁打不开了。葛善鹏跑去一看，发现是门禁系统出了问题，马上修理，不一会就使门禁恢复如常。5号楼弱电有了故障，导致好几个楼面的过道灯不亮，葛善鹏一出手，故障排除，过道灯又亮了。

想回家看看妻女

热心肠的葛善鹏是个“百有份”，他还是保洁员，小区一名保洁员因为滞留在外，无法及时回到岗位。他帮忙打扫，让小区的环境尽可能保持整洁。他有时又是消毒员，“小葛，有楼道还没有消毒，你有空去帮帮忙么？”听到这话，他立刻配好消毒药水比例，前往楼道或电梯等需要消毒的区域。他平时是宣传员，向居民宣传得最多的是：“小区是家，大家都来爱护她……”

保安这活很辛苦，薪酬却不高，葛善鹏总是兢兢业业地干着。今年因为疫情，他取消了春节后的探亲计划，他告诉记者，现在最大的愿望，是等疫情过去后，“回家看看妻子和女儿，已经有一年多没见了，我很想念她们！” 本报记者 江跃中